



## In konzert

Debuxos de José Miguel López  
Testos d'Andrés Castro

*II Premio "Tenazeta de fierro"  
de cómics en fabla aragonesa  
(Samianigo, 1993)*

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
Uesca  
1993

**II Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa (1993):** *In concert* (debuxos: José Miguel López; testo: Andrés Castro) [1er. premio] / *A cayedura de o imperio (¡Bentilación, ya!)* (debuxos: Alberto José Sobrino; testo: Andrés Castro y Guillermo Camallonga) [2º premio].

PUBLICAZIÓN LUMERO 51 / FALORDIETAS DEBUXATAS

© José Miguel López (debuxos) y Andrés Castro (testo), 1993, ta *In concert*.

© Alberto José Sobrino (debuxos) y Andrés Castro y Guillermo Camallonga (testo), 1993, ta *A cayedura de o imperio (¡Bentilación, ya!)*.

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993

**Editor:** Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81. Adreza: Trestallo postal 147, E-22080 UESCA. Telefono (974) 224716.

**Imprentación feita por:** Imprenta "La Encarnación". Abta. Martínez de Velasco, 43. UESCA.

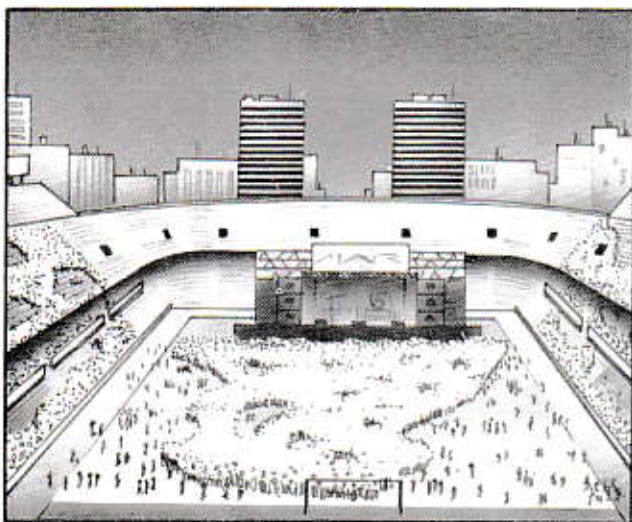
**Nota de a editorial:** Istos triballos estieron ganadors de o primero y de o segundo premios en o concurso "Tenazeta de fierro" ta falordietas debuxatas correspondién a l'año 1993, organizato por a Peña "La murga" de Samianigo, con a colaborazió de o Consello d'a Fabla Aragonesa, IberCaja y o Consello de Samianigo.

I.S.B.N.: 84-86036-46-1

Deposito legal: Hu -189-1993

1ª edizió: 1.000 exemplars. Uesca, 1993.



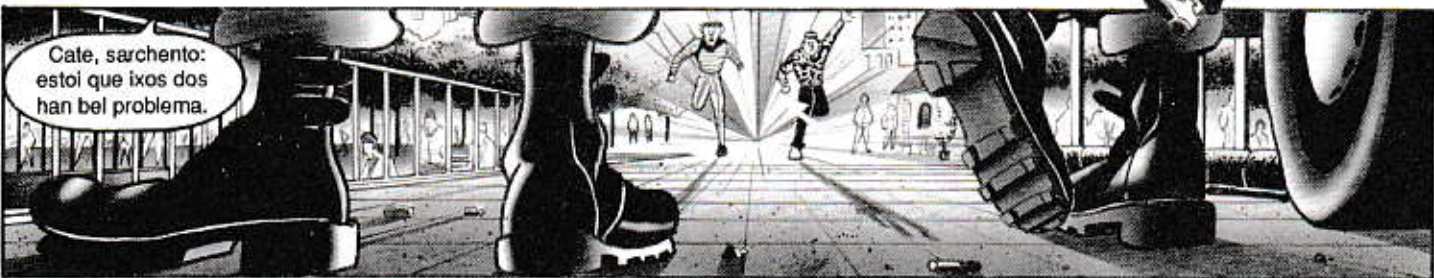


I  
N  
C  
O  
N  
Z  
E  
R  
T



¡Ausilio! Mos aduyen, por favor!

Mos han atracau. ¡A o ladrón!



Cate, sarchento: estoi que ixos dos han bel problema.



¡Qué collons tos pasa?



Siñor achén: cal que mos aduye. Unos zerrudos mos han furtau as carteras.

Os mul gurriatos mos menzaban con noballas. Teneban unas pintas fierizas.



¿No irían con chupas negras y plenas d'estrinques?

Sí, sí, antimás churaría que yeran d'estrimerá cucha.



Puyemos ta l'auto con istos dos bafurosos. Imos a fer unas gambadetas.

¡Sí, o mío sarchento!







Semos plegando ta un punto inendurable. Tanta libertá sólo portia delincuencia. ¡Güeno...! ¿...Qué tos furtoron?

En as carteras lebábanos a documentación y as entradas de o concierto.



¿As entradas? ¡Pos iste concierto bale un güebazol!

Ye zierito. Os dos emos estudians y mos emos sacrificau muito ta venir-ie.

¡Y tot ta cosa!



No tos trestuquez. En ista vida tot en tien de solución... ¿No estarán ixos os ladrons?

No, señor. Encara yeran más zerrudos.



¿No estarán ixa colla de jipis? Podríanos rechirar-lls y gronxiar-mos con ers.

No están ers. Los reconoxería a l'inte.



Emos dondau más de meya ora y no bi ha regata d'ixa chentota. ¡Tornemos!

Pero,...síñor achén: sin as entradas no beremos o concierto.

No tos trestuquez. Ixo corre de a mía cuenta.



Lis furtoron as entradas, ...repleque. Amás, yo mesmo me responsabilizo de... y en caso de dexar-lis pasar...

Güeno.



¡DE BALDES!



# BENTILAZIÓ YA!



¡BENTILAZIÓ YA!  
(A CAYEDURA DE O IMPERIO)

Debuxos d'Alberto José Sobrino.  
Testos d'Andrés Castro y Guillermo Camallonga.

II Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa (Samianigo, 1993)

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
UESCA, 1993



AÑADA DE 2092. TODA A POBLAZIÓN D'ARAGÓN YE CONZENTRATA EN ZARAGOZA, UNA ZIUDÁ ALERATA POR UNA GRANIZA CUPULA TRANSPARÉN QUE NO DEXA PASAR O ZIERZO NI DEXA SALIR A CHEN.

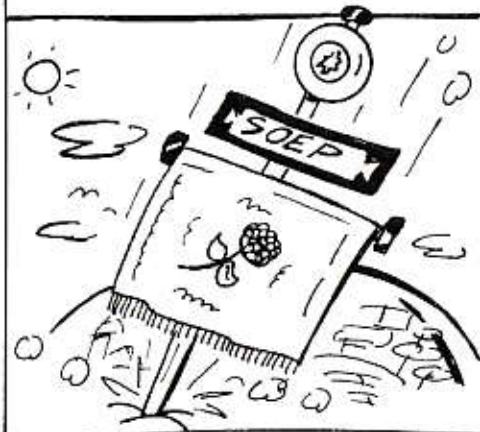


OS ARAGONESES SON CHUSMETIUS, APLANAUS, ESCLABIZATOS Y MESOS EN A GRANIZA BAMBOLLA IMPOSATA POR OS IMBASORS MESETARIOS TA NEGAR-LIS OS SUYOS DREITOS Y A SUYA BENTILAZIÓN PLENA.





FA 10 AÑADAS QUE ARAGÓN ESTIÉ CONQUISTAU POR AS TROPAS DE O CLAN DE OS BETICOS, QUE DOMINABA EN O IMPERIO MESETARIO.



GUBIERNAN EN ARAGÓN, MESO POR O CLAN DE OS BETICOS, O PATARRIECO MARCUS NEFASTUS, QUE TIRANIZA O PUEBLO CON O PACTUS FETIDUS.

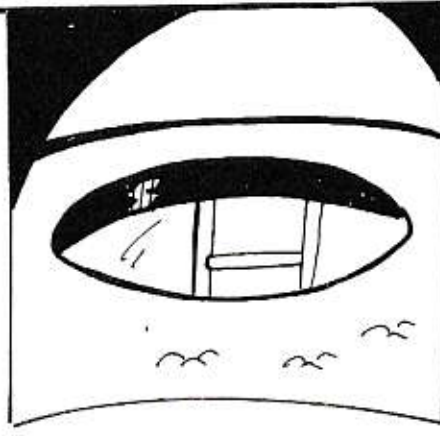


O! MARCUS, O PUEBLO NO AZEUTA O PACTUS FETIDUS.

QUE SE FOTAN, TANTA CHEN CHUNTA NON PUEDE ABER DE RAZÓN



PERO NO TOT YE PLORAR Y OPRESIÓN. BAXO A CUPULA, DENDE OS SOTERRANOS DE A ZIUDÁ, SURTEN PAROLAS DE LIBERTÁ QUE CLAMAN POR A PLENA BENTILAZIÓN.





ISTA YE "LOZANIA", A MULLER CAPEZA DE A RESISTENCIA ARAGONESA, FIRME ESFENSORA DE A ESFERRA DE A CUPULA Y CONTRARIA A OS PACTUS PUTIENS QUE AFOGAN OS DREITOS DE OS ARAGONESES.

MESACHES,  
MESACHAS

TOZI!

¡TODAS!

COMPAIS

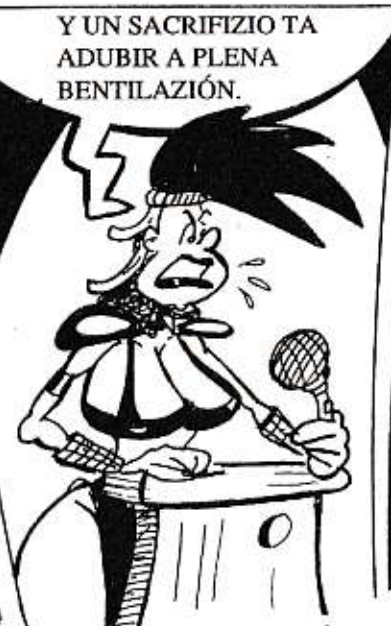
ARAGONESES



IMOS A FER UNA GRAN PELEGRINAZIÓN.

Y UN SACRIFICIO TA ADUBIR A PLENA BENTILAZIÓN.

¡OPRESIÓN ENTABAXO!



CADA BEGATA YE MÁS GRAN O CHILO A FAVOR DE A BENTILAZIÓN PLENA. EN AS PARETES DE A ZIUDÁ, EN AS CARPETAS DE OS ESTUDIANS, EN OS PINS QUE LEB A CHEN, O QUE MÁS SE LEYE YE "BENTILAZIÓN PLENA".





PLEGA A O PALAZIO DE MARCUS NEFASTUS UN MANDADERO.



O! GRAN MARCUS, OS CONCARAUS DE OS MESETARIOS



SON FENDO UNA PELEGRINAZIÓN Y REMATARÁN CON UNA IMBOCAZIÓN POR A PLENA BENTILAZIÓN.



EFEUTIBAMÉN. EN A CARRERA, UNA MACROPELEGRINAZIÓN, CHILANDO POR O REBELLAR D'ARAGÓN, YE ABANZANDO ENTA O PUESTO DE A IMBOCAZIÓN.



¡ARAGONESES, ARAGONESES! CHUNIR



AS BUESTRAS ROGATIBAS TA CREBAR A CUPULA.



EN O PALAZIO DE MARCUS NEFASTUS TOT YE CLUXIR DE DIENS.



¡NO CAL PENAR! ¡CLAMEMOS A OS BETICOS TA DIZIR-LIS QUE NO AMUESTREN A PELEGRINAZIÓN EN O TELEDIARIO D'ISTA NUEL.







A FUERZA DE A IMBOCAZIÓN ESTIÉ TAN GRAN QUE DENDE O  
MOLIMENTO DE O CHUSTIZIA UN RAYO CREBÓ A CUPULA.  
Y UNA NUEBA ERA PRENZIPIÉ EN ARAGÓN.





**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA**

**ARAGONESA.** Trestallo postal 147. 22080 UESCA.

*Catalogo actual á abiento de 1992. Os pres son con o IBA.*

1. José GRACIA: *Poemas*. [En aragonés de Sinués; con estudio introductorio de F. Nagore]. 44 pax. 150 pezetas.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 1ª edizi6n. Acotolada. [Bi ha nueva edizi6n enamplada: beyer o lumero 33]
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*. Con articlos, notas y comentarios de Mª Ángeles Campo, Inazio Almuébar, Chulio Brioso y Francho Nagore. 53 pax. 200 pezetas.
4. Nieuus Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*. [Poesía en aragonés chistabín]. 81 pax. 300 pezetas.
5. Inazio ALMUÉBAR: *Beyendo chirar o sol*. [Articlos y narracions en aragonés común. Con glosario]. 150 pax. 400 pezetas.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*. [Poesía en aragonés común]. 99 pax. 250 pezetas.
7. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1ª edizi6n. Acotolada. [Bi ha nueva edizi6n; beyer o lumero 31]
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo" (1982)*. [Narracions y poemas en aragonés cheso, chistabín y común]. 375 pezetas.
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*. [Poesía en aragonés común]. 112 pax. 300 pezetas.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*. [Teyatro ta ninos, en aragonés común]. 300 pezetas.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*. [Poemas y narracions en aragonés cheso y en atras variedaz d'aragonés]. 69 pax. 375 pezetas.
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*. [Poesía en aragonés ribagorzano de Campo. Con glosario]. 126 pax. 350 pezetas.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo" (1984)*. [Narracions y poemas en aragonés cheso, en aragonés común y en aragonés sobrarbés]. 67 pax. 375 pezetas.
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*. [Poesía en aragonés común]. 108 pax. 400 pezetas.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi* [Poesía, y bella narrazi6n, en aragonés alto ribagorzano de Sesué]. 400 pezetas.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1983-84)*. [Narracions en aragonés alto ribagorzano]. 400 pezetas.
17. Nieuus Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*. [En aragonés chistabín]. 185 pax. 600 pezetas.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*. [Poesía en aragonés común]. 95 pax. 400 pezetas.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a m'a boz*. [Poesía en aragonés común]. 2ª edizi6n enamplada. 63 pax. 300 pezetas.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*. [Poesía en aragonés cheso]. 64 pax. 350 pezetas.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986)*. [Prosa y poesía en aragonés cheso, belsetán y común]. 73 pax. 400 pezetas.
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*. [Teyatro en aragonés común]. 67 pax. 350 pezetas.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZI6N DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*. 97 pax. 500 pezetas.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Ton6n. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizazi6n*. 175 pax. 600 pezetas.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86)*. [En aragonés alto ribagorzano]. 400 pezetas.
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZI6N DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. 47 pax. 200 pezetas.
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta / Pequeño teatro*. 73 pax. 330 pezetas.
28. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*. [Falordia con debuxos en aragonés alto ribagorzano]. 41 pax. 250 pezetas.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xal6n" (1987)*. 207 pax. 700 pezetas.
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*. [Nobela en aragonés común]. 107 pax. 600 pezetas.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. 2ª edizi6n. [Nobela en aragonés de o Semontano]. 192 pax. 800 pezetas.
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Poesía en aragonés común]. 72 pax. 350 pezetas.
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. Introduzi6n, edizi6n y notas por F. Nagore. 2ª edizi6n enamplada. 155 pax. 650 pezetas.
34. Chesús SALCEDO FERRÁ: *A peña de a zamueca*. [Falordia debuxata]. 350 pezetas.
35. Chuauquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*. [En aragonés común]. 109 pax. 500 pezetas.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. [Narracions y poemas en aragonés alto ribagorzano, común y sobrarbés]. 125 pax. 600 pezetas.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Así en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. [Nobela en aragonés común]. 215 pax. 950 pezetas.
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas; en aragonés baxo ribagorzano, más una parti en castellano]. XVIII + 423 pax. 2.500 pezetas.
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Falordia con debuxos, en aragonés ansotano]. 35 pax. 300 pezetas.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*. [Falordias con debuxos]. 30 pax. 300 pezetas.
41. Lois CAVERO, Ascensi6n PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*. [Falordias con debuxos en color, en aragonés chistabín]. 32 pax. 550 pezetas.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunci6n VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*. [Narrazi6n con debuxos en color]. 77 pax. 800 pezetas.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazi6n (1922-1983)*. [Narrazi6n autobiografica en aragonés de o Semontano]. 191 pax. 900 pezetas.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. [Una narrazi6n en aragonés alto ribagorzano, un atra en aragonés cheso y una colezi6n de poemas en aragonés común]. 79 pax. 500 pezetas.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*. [En aragonés alto ribagorzano]. 700 pezetas.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aire de liloileras*. [Poesía en aragonés común]. 38 paxinas. 400 pezetas.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN" (Puen d'a Reina): *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón*. [Narracions, falordias y leyendas feitas por os ninos y as ninas de as escuelas de a redolada]. 60 pax. 700 pez.
48. Chuan Chusé BIELSA, Fernando VALLÉS y otros: *O manantial de Sietemo I (1991)*. [I Premio Literario "Billa de Sietemo"]. 80 pax. 600 pezetas.



# BENTILAZIÓN YA!



¡BENTILAZIÓN YA!  
(A CAYEDURA DE O IMPERIO)

Debuxos d'Alberto José Sobrino.  
Testos d'Andrés Castro y Guillermo Camallonga.

II Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa (Samianigo, 1993)

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
UESCA, 1993